

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem jak nie dosięgając do was ponad miarę wyciągamy siebie samych aż do bowiem i was przybyliśmy pierwsi w dobrej nowinie Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie posuwamy się bowiem za daleko, jako ci, którzy nie dotarli do was – bo aż do was jako pierwsi dotarliśmy* w ewangelii Chrystusa.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem, jakby nie dosięgając do was, nadmiernie wyciągamy siebie samych, aż do bowiem i was przybyliśmy pierwsi w dobrej nowinie Pomazańca,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem jak nie dosięgając do was ponad miarę wyciągamy siebie samych aż do bowiem i was przybyliśmy pierwsi w dobrej nowinie Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nawet jeśli posuwamy się daleko, to przecież nie jako ci, którzy do was nie dotarli. Przeciwnie, to właśnie my jako pierwsi przyszliśmy do was z dobrą nowiną Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie przekraczamy bowiem ponad miarę samych siebie, jakbyśmy nie dotarli aż do was, bo przyszliśmy aż i do was z ewangelią Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo się nie rozciągamy nad miarę, jakobyśmy nie dosięgli aż do was; bośmy aż i do was przyszli w Ewangelii Chrystusowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie rozciągamy się, jakobyśmy dosięgnąć do was nie mieli. Bośmy aż do was przyszli w Ewanieliej Chrystusowej
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie przekraczamy bowiem słusznej miary jak ci, którzy do was jeszcze nie dotarli; przecież doszliśmy do was z Ewangelią Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo my nie przekraczamy wyznaczonych nam granic, jakby to było, gdyby one nie sięgały aż do was, bo wszak pierwsi dotarliśmy aż do was z ewangelią Chrystusową.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przekraczamy bowiem nadmiernie samych siebie, jakbyśmy do was jeszcze nie dotarli, gdyż przybyliśmy aż do was z Ewangelią Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wykraczamy ponad to, kim jesteśmy, tak jakbyśmy do was nie dotarli, bo przecież to my przybyliśmy do was z Ewangelią Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie wyciągamy się więc nadmiernie, jakbyśmy nie mogli was dosięgnąć, bo przecież aż do was dotarliśmy z ewangelią Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Tej miary nie przekroczyłem i dlatego dotarłem do was i to jako pierwszy zwiastun Ewangelii Chrystusa.

1) <x>510 18:1</x>

2) <x>530 4:15</x>; <x>530 15:1</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie rozciągamy swojej władzy nad wami bezprawnie, tak jakbyśmy jeszcze nie dotarli do was, ponieważ dotarliśmy do was z ewangelią o Chrystusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не розтягаємося надміру, ніби не досягли ми до вас, бо аж до вас ми дійшли благою вісткою Христовою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nie rozprzestrzeniały się jakby nie docierając do was, bo pośród Ewangelii Chrystusa pierwsi aż do was przybyliśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie przesadzamy w naszym chlubieniu się, jak gdybyśmy aż do was nie dotarli - bo w istocie przebyliśmy całą drogę aż do was z Dobrą Nowiną o Mesjaszu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, nie rozpościeramy się z nadto, jak gdybyśmy do was nie dotarli, my bowiem pierwsi przyszliśmy aż do was, oznajmiając dobrą nowinę o Chrystusie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie przesadzamy, twierdząc, że mamy do was prawo, gdyż jako pierwsi przynieśliśmy wam dobrą nowinę o Chrystusie.